Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyniesie\* byka na zewnątrz obozu i spali go, tak jak spalił poprzedniego byka – jest on\*\* ofiarą za grzech społeczności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyniosą cielca na zewnątrz obozu i kapłan spali go tam, tak jak spalił poprzedniego cielca — jest on ofiarą za grzech wspólnoty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyniesie tego cielca poza obóz i spali go, tak jak spalił pierwszego cielca. To jest ofiara za grzech zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wyniesie cielca onego precz za obóz, i spali go, jako spalił cielca pierwszego. Tać jest ofiara za grzech zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A samego cielca wyniesie za obóz i spali, jako i pierwszego cielca: bo jest za grzech pospólstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyniosą tego cielca poza obóz i spalą, tak jak spalono pierwszego cielca. To jest ofiara przebłagalna za społeczność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyniesie cielca poza obóz, i spali go, tak jak spalił poprzedniego cielca. Jest to ofiara za grzech zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyniesie cielca poza obóz i spali go, tak jak spalił pierwszego cielca. Jest to ofiara przebłagalna za grzech zgromadzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem każe wynieść cielca poza obóz i tam spali go tak samo, jak poprzedniego cielca. To jest ofiara przebłagalna za grzech społeczności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem każe wynieść cielca poza obóz i spali go tak, jak spalił pierwszego cielca. Taka jest ofiara przebłagalna [za grzech] zgromadzenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyniesie młodego byka poza obóz i spali go, tak jak spalił pierwszego młodego byka [na oddanie za Najwyższego Kohena]. Jest to oddanie za grzech [chatat] zgromadzenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І винесуть ціле теля за табір і спалять теля, так як спалили теля перше. Це є за гріх збору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każe też wynieść cielca poza obóz i go spali, jak spalił pierwszego cielca. To jest ofiara zagrzeszna zgromadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byka zaś każe wynieść na skraj obozu i go spali, tak jak spalił pierwszego byka. Jest to dar ofiarny za grzech, składny za zbór. |

1. 1) Wg G: wyniosą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) on MT; ona PS. [↑](#footnote-ref-3)